Porównanie tłumaczeń Daniela 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie powstanie Michał, wielki książę, który jest opiekunem\* synów twojego ludu, a będzie to czas takiego ucisku,\*\* jakiego nie było, odkąd istnieje naród, aż do tego czasu. W tym czasie wybawiony będzie twój lud – każdy, kto zostanie znaleziony (jako) wpisany do zwoju.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie powstanie wielki książę, Michał, który jest opiekunem synów twojego ludu, a będzie to czas takiego ucisku, jakiego nie było, odkąd istnieje naród, aż do tego właśnie czasu. Wtedy wybawiony będzie twój lud — każdy, którego odnajdą wpisanego do zwoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie powstanie Michał, wielki książę, który wstawia się za synami twego ludu. Nastanie czas ucisku, jakiego nie było, odkąd narody zaczęły istnieć aż do tego czasu. W tym czasie twój lud zostanie wybawiony, każdy, kto znajdzie się zapisany w księdze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego czasu powstanie Michał, książę wielki, który się zastawia za synami ludu twego; a będzie czas uciśnienia, jakiego nie było, jako narody poczęły być, aż do tego czasu; tego, mówię, czasu wyswobodzony będzie lud twój, ktokolwiek znaleziony będzie napisany w księgach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czasu onego powstanie Michael, książę wielkie, który stoi za synmi ludu twego. I przydzie czas, jaki nie był dotąd, jako narody być poczęły, aż do onego czasu. A czasu onego będzie wybawion lud twój, każdy kto będzie nalezion w księgach napisany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie wystąpi Michał, wielki książę, który jest opiekunem dzieci twojego narodu. Wtedy nastąpi okres ucisku, jakiego nie było, odkąd narody powstały, aż do chwili obecnej. W tym czasie naród twój dostąpi zbawienia: ci wszyscy, którzy zapisani są w księdze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie powstanie Michał, wielki książę, który jest orędownikiem synów twojego ludu, a nastanie czas takiego ucisku, jakiego nigdy nie było, odkąd istnieją narody, aż do owego czasu. W owym to czasie wybawiony będzie twój lud, każdy, kto jest wpisany do księgi żywota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie wystąpi Michał, Wielki Książę, który jest obrońcą synów twojego ludu. Wtedy nastanie ucisk, jakiego nie było, odkąd naród istnieje, aż do tego czasu. W tym czasie zostanie wybawiony twój lud, a więc ci wszyscy, którzy zostali zapisani w księdze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie powstanie Michał, wielki książę, opiekun synów twojego ludu. I nastanie okres ucisku, jakiego dotąd żaden naród nie doznał. W tym czasie twój lud zostanie ocalony - każdy, kto jest zapisany w księdze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie powstanie Michał, wielki książę, opiekun synów twojego narodu. Będzie to czas ucisku, jakiego nie było, odkąd naród istnieje, aż do tego czasu. W tym czasie zostanie oswobodzony twój naród, wszyscy, którzy się znajdą wpisani w księdze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому часі встане Михаїл великий володар, що стоїть над синами твого народу. І буде час скрути, скрута якої не було від коли повстав нарід на землі аж до того часу. І в тому часі спасеться твій нарід, кожний, що знайдеться записаним в книзі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie stanie Mikael, wielki nadzorca, który jest wyznaczony dla twego ludu oraz nastanie czas ucisku, jakiego nie było, odkąd istnieją narody – aż do tego czasu. Lecz tego czasu będzie wybawiony twój lud; każdy, kto będzie znaleziony w Księgach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A w owym czasie powstanie Michał, wielki książę, który stoi dla dobra synów twego ludu. I nadejdzie czas takiej udręki, jakiej nie sprowadzono, odkąd się pojawił którykolwiek naród, aż do owego czasu. A lud twój w owym czasie ujdzie cało – każdy, kto się znajdzie zapisany w księdze. |

1. 1) Lub: który jest tym, który stoi nad synami twego ludu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:21</x>; <x>470 25:46</x>; <x>480 13:19</x>; <x>730 7:14</x>; <x>730 12:7-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:4</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x> [↑](#footnote-ref-4)